



UDK 811.161.1*37:316.77(470+571)

Наталья Григорьевна Карапетян

tafa2005@yandex.ru

Людмила Константиновна Серова

Университет дружбы народов (Российская Федерация)

lkserova@mail.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ К ПОГОДЕ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ

В статье рассматриваются оценочные характеристики слов, которые носители русского языка используют для описания погоды. Делается попытка выявить национальную специфичность описательных средств, формирующих концепт «погода». Авторы статьи предлагают систематизацию определений и эпитетов, относящихся к погоде, что может помочь созданию единой концептуальной классификации эпитетов, помогающей понять особенности ментальности русского социума.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая картина мира, концепт, эпитет, определение, концептуальная картина мира

This article considers the evaluative characteristics of words that Russian-language speakers use to describe the weather by attempting to determine the national specificity of descriptive means forming the concept of “weather.” The authors advance a systematization of definitions and epithets pertaining to weather, which might aid in formulating a unified conceptual classification of epithets that aid in understanding the particularities of the Russian community’s mentality.

The article analyzes different adjectives which Russian native speakers use to describe the weather. The authors offer a systematization of adjectives that refer to the weather and which can help understanding the Russian mentality. The article analyzes assessment word characteristics which Russian’s native speakers use to describe the weather. There is an attempt to determine national specific of describing means that generate concept “weather”. The authors offer a systematization of definitions and epithets that refers to the weather and can promote creation of a common classification of epithets and help understanding the mentality of Russian society.

Keywords: weather, cultural linguistics, linguistic picture of the world, epithet, attribute

Ментальность народа неразрывно связана с языком, с тем, как в сознании носителей языка отражается окружающая действительность и преобразуется в определенные языковые образы.



В силу специфики языка формируется определенная языковая картина мира – информация о человеке и окружающем его мире, переработанная и зафиксированная в этом языке. Основными единицами языковой картины мира, по мнению большинства лингвистов, являются концепты, анализ которых позволяет с помощью пространственных, временных, количественных и других параметров выявить некоторые особенности национального мировидения. В каждом концепте сведены воедино принципиально важные для человека знания о мире, а система концептов и образует картину мира, в которой отражается понимание человеком реальности. Исходя из этого, авторами используется понятие концептуальная картина мира как синоним языковой картины мира.

Наиболее ярко концептуальная картина мира, существующая в сознании социума, проявляется в семантике и лингвокультурологии, что неоднократно отмечалось исследователями: «человеческие культуры создаются на основе той всеобъемлющей семиотической системы, которой является естественный язык» (Лотман, 2000: 400).

Культурологическое освоение окружающей действительности находит свое выражение в создании носителями языка образов, характерных для данного народа. Эти образы существуют в языковом сознании социума и реализуются в том, как носители языка конструируют оценочные характеристики и определения и эпитеты для описания окружающего мира. Именно образные определения дают возможность понять ментальность народа и придают текстам, написанным на том или ином языке, национальный колорит.

Тема погоды относится к числу наиболее нейтральных и обыденных. В то же время этот концепт, несомненно, не только отображает универсальные, или общие для жителей Земли представления об «устройстве» и особенностях функционирования этой сферы окружающего мира, но и подразумевает наличие у носителей разных языков и культур тех или иных специфических знаний, оценок, переживаний, которые находят отображение в средствах оценки этого явления.

Авторы выбрали для исследования концептуальное отношение русских к погоде, поскольку именно погода требует от человека ежедневного детерминирования в передаче другим людям особенностей изменения природных явлений. От состояния погоды во многом зависит самочувствие и настроение каждого индивида, необходимость выбора одежды и способа передвижения по местности, в которой он проживает. Очевидно, что подбор определений и эпитетов у носителей языка, живущих в стабильном и нестабильном климате, будет различным. Еще в XIX веке Владимир Иванович Даль отмечал эту особенность: «На юге, западе погода нередко значит ведро, *хорошее, ясное, сухое* время, в прочей же Руси, погода значит *ненастье: дождь, снег, метель, буря*» (Даль, 2011: 155).



В «Словаре эпитетов русского литературного языка» К.С. Горбачевич, базируясь на материале литературных фиксаций, приводит девяносто эпитетов, относящихся к погоде (из них 79 общеязыковых и 11 редких, индивидуально-авторских) (Горбачевич, 2002: 134).

Опыт педагогической работы по обучению российских студентов в рамках аспекта «Риторика и культура речи» показывает, что в реальном общении современный носитель языка пользуется значительно большим количеством оценочных характеристик понятия «погода». Авторы провели ассоциативный эксперимент, целью которого было выявление языковых средств, использующихся в живой речи, когда в устном общении или в письменных сообщениях идет речь о наиболее нейтральной и обыденной теме погоды. В соответствии с заданиями эксперимента респондентам в разное время года предлагалось написать небольшое сочинение-эссе на тему «У природы нет плохой погоды», а также принять участие в диалоге-обсуждении «Погода и мое настроение». Таким образом было опрошено 236 студентов 1-2 курсов инженерного факультета РУДН (возраст 18-23 года, 112 женщин, 124 мужчины).

В результате было получено 311 вариантов оценочных характеристик слова «погода», существующих в живой речи говорящих на русском языке представителей социума, то есть на 221 единицу больше, чем зафиксировано в словаре. Обращает на себя внимание эмоциональная составляющая новых определений, что подтверждает мнение И.Р. Гальперина, высказанное ученым более полувека назад о том, что «наблюдается тенденция к устареванию языковых эпитетов, постепенно теряющих свой эмоциональный заряд, и замещение их новыми эпитетами, являющими собой свободные, подчас неожиданные словосочетания» (Гальперин, 2016: 157).

Такое количество собранного материала, конечно, нуждается в систематизации. Трудность работы заключается в отсутствии единой теории образного определения (эпитета) в русском языке.

Исследователи неоднократно отмечали, что теория эпитета в русском языке находится в стадии разработки: «законченной, общепринятой теории эпитета пока не существует» (Горбачевич, 2002: 3), «до сих пор наука не располагает разработанной теорией эпитета, нет единой терминологии, необходимой для характеристики различных видов эпитетов» (Голуб, 2001: 139). К такому же выводу приходит В.П. Москвин (Москвин, 2001: 29). В целях отбора определений концепта погода эпитеты - языковые единицы оценочного характера - рассматриваются нами как «художественно-образные определения, подчеркивающее наиболее существенный в данном контексте признак предмета или явления» (Белокурова, 2006: 287)

В данной статье предлагается независимая систематизация определений и эпитетов, относящихся к погоде, что, по мнению авторов, может помочь созда-

нию единой классификации оценочных средств, формирующих данный концепт русского языка и способствующих пониманию ментальности русского социума.

При анализе полученного материала первым критерием является дихотомия «констатация факта / оценка события». В первом случае носители языка сообщают о состоянии погоды, не давая происходящему в природе никакой оценки. Это, по сути, дефиниция, логическое определение, содержащее лишь описание явления. Подобные определения содержатся в прогнозе погоды (ожидается прохладная, пасмурная, облачная погода и т.п.). Было найдено 42 таких варианта. Их можно систематизировать по следующим признакам: 1) время года: зимняя, весенняя, летняя, осенняя; 2) температура воздуха: морозная, студеная, холодная, прохладная, умеренная, теплая, жаркая, знойная; 3) состояние атмосферы: ветреная/безветренная, ведренная (устар.),облачная/ безоблачная, выюжная, грозовая, дождливая, метелистая, мокрая, ненастная, пасмурная, снежная, солнечная, сумрачная, сухая, сырая, слякотная, туманная, ясная; 4) степень устойчивости: изменчивая, обычная, аномальная, паранормальная, непостоянная, нестабильная, ровная, устойчивая/неустойчивая, шквальная.

Эпитеты, содержащие оценку события, целесообразно систематизировать по концептуальным признакам:

- эпитеты могут иметь в основе сенсорное восприятие окружающего мира (цвет, вкус, звук, запах и их оттенки): погода ощущается носителями языка как белая, васильковая, золотая, сиреневая, серая/серенькая, синяя, яркая/бледная, ослепительная, радужная; арбузная, кислая, свежая, спелая, фруктовая, яблочная; тихая, шумная/бесшумная, немая, звонкая; ароматная.
- концептуальный признак «реализация определенной деятельности человека» возможен только при хорошей погоде: грибная, рыбацкая, песенная, походная, прогулочная, спортивная.
- в русском языке эпитеты часто имеют отношение к религии: погода адская, анафемская, аспидская, бесовская, дьявольская, сатанинская, а также ангельская, благодатная, божественная, пасхальная.
- носители русского языка редко используют образы животных для определения погоды, причем все эпитеты характеризуют плохую погоду: свинская, скотская, собачья. Если в английском языке сильный дождь определяется как *It rains cats and dogs*, в переводе на русский язык нужно поставить выражение *льет как из ведра*.
- концептуальный признак «самочувствие человека»: погода комфортная, благоприятная, вирусная, давящая, депрессивная, душная, знобящая, зябкая, изматывающая, квелая, муторная, нервная, ноющая, отупляющая, плаксивая, плачущая, продувающая, промозглая, слепящая, сонная, сопливая, раздражающая, убийственная, усыпляющая.
- концептуальный признак «настроение человека»: погода бодрящая, бодрящая, веселая, вдохновляющая, воодушевляющая, душевная, игривая, мажорная/минорная, нежная, поэтическая, радостная/безрадостная, отрадная, романтическая, спокойная, взбалмошная, ворчливая, гнетущая, грустная (грустно-сырая),

задумчивая, капризная, меланхолическая, мрачная, неприветливая, отвратительная, отвратная, паршивая, печальная, противная/препротивная, скверная, смурная, тревожная, тягостная, тяжелая, угрюмая, удручающая, унылая.

| Тематический смысл | Всего опред | Кол-во определений | Концептуальный признак |
|-----------------------|-------------|--------------------|--|
| Констатация факта | 42 | 4 | время года |
| | | 8 | температура воздуха |
| | | 20 | состояние атмосферы |
| | | 10 | степень устойчивости |
| Оценка факта/ события | 108 | 23 | сенсорное восприятие окружающего мира (цвет, вкус, звук, запах и их оттенки) |
| | | 6 | реализация определенной деятельности человека |
| | | 11 | отношение к религии |
| | | 3 | сравнение с образами животных |
| | | 24 | самочувствие человека |
| | | 41 | настроение человека |

Наиболее распространенной оценкой погоды в обыденном сознании носителей языка является дихотомия «хорошая/плохая погода» (Немцова, 2014: 69). Собранный материал дает возможность выделить четыре концептуальных признака:

- отсутствие доминанты: невнятная, непонятная, неестественная, нелепая, ненадежная, непредсказуемая, нереальная, обманчивая, призрачная, редкая/редкостная, странная, банальная, долгожданная, забавная, желанная, многообещающая, невероятная, невиданная, загадочная, диковинная, каверзная, сносная погода.
- положительная оценка (хорошая погода): неплохая, недурная, приличная, удачная, славная, отличная, отменная, завидная, замечательная, милая, прекрасная, прелестная, праздничная, необыкновенная, умиротворяющая, великолепная, волшебная, восхитительная, дивная, изумительная, ласковая, легкая, обворожительная, очаровательная, соблазнительная, умильная, чудная, чарующая, чудесная, классная, мировая, сказочная, фантастическая, феерическая.
- негативная оценка (плохая погода): аховая, бедовая, бурная, вредная, вязкая, вялая, гадкая, гиблая, гнилая, гнусная, грязная, дикая, дрянная, дурная, жестокая, жуткая, нудная/занудная, зловещая, канальская, коварная, лихая, мерзкая, мерзопакостная, мерзостная, неважная, непотребная, непристойная, неприятная, несносная, отпетая, отчаянная, пакостная, паскудная, пога-

ная, подлая/преподлая, превратная, предательская, постылая, резкая, свирепая, стылая, суровая, стервозная, страшная, хмурая.

- максимальная степень признака: безупречная, бесподобная, идеальная, расчудесная, сенсационная, шикарная, экстазная; безжалостная, безнадежная, беспросветная, гробовая, дерьмовая, кошмарная, лютая, мертвая, могильная, мятежная, смертельная, сумасшедшая. К этой категории следует отнести эпитеты *голливудская* и *королевская погода*, которые вызывают ассоциацию с выражением Ирвина Шоу *Rich man's weather* (погода для богатых) (Irwin Shaw, 1969).

| Тематический смысл | Всего опред. | Кол-во определений | Концептуальный признак |
|--------------------------------|--------------|--------------------|-------------------------------|
| <i>хорошая / плохая</i> погода | 125 | 23 | отсутствие доминанты |
| | | 34 | положительная оценка |
| | | 47 | негативная оценка |
| | | 21 | максимальная степень признака |

Образная картина мира в сознании носителей языка настолько сложна и неповторима, что у отдельных представителей социума возникают поэтические ассоциации, которые следует отнести к индивидуально-авторским (Горбачевич, 2002: 7):

- индивидуально-авторские эпитеты: погода грациозная, девственная, деликатная, зеркальная, космическая, крепкая, лукавая, пронзительная, пушистая, пьянящая, темпераментная, экзотическая, гротескная, колючая, ленивая, наглая, немая, огненная, сиротская, слепая, суетная, упрямая. Примеры из материалов эксперимента: *Суетная погода не способствовала моему настроению. Перед дождем стояла какая-то зеркальная погода. В ленивую погоду мне не хочется ничего делать... Осенью иногда бывает такая деликатная, теплая погода. Думаю, что такую погоду можно назвать сиротской. На улице в эти дни не хочется выходить, погода будто колючая. Погода такая пьянящая, что хотелось лечь и закрыть глаза.*

Изучение образной картины мира, существующей в сознании носителей языка, ведет к пониманию ментальности народа, говорящего на этом языке. Большое количество эпитетов и определений, относящихся к концепту «погода», объясняется наличием на обширной территории России различных климатических зон, от арктической пустыни и тундры до субтропиков Черноморского побережья. «Есть соответствие между необъятностью, безгранностью, бесконечностью русской земли и русской души, между географией физической и географией душевной. В душе русского народа есть такая же необъятность, безгранность, устремленность в бесконечность, как и в русской равнине». (Бердяев, 2008: 30). «Несомненно то, что человек поминутно и попеременно то приспосабливается к окружающей его природе, к её силам и



способам действия, то их приспособляет к себе самому, к своим потребностям, от которых не может или не хочет отказаться, и на этой двусторонней борьбе с самим собой и с природой вырабатывает свою сообразительность и свой характер, энергию, понятия, чувства и стремления, а частью и свои отношения к другим людям» (Ключевский, 2005: 33).

В заключение следует отметить, что проведенное исследование оценочных характеристик, используемых для определения в концепте «погода», дает возможность систематизировать концептуальные признаки, релевантные для носителей русского языка, что способствует пониманию ментальности русского народа. Результаты исследования будут полезны иностранцам, изучающим русский язык, а также переводчикам классической и современной русской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

- Н. Бердяев, 2008: *Русская идея*. Санкт-Петербург: Азбука-классика.
- С.П. БЕЛОКУРОВА, 2006: *Словарь литературоведческих терминов*. Санкт-Петербург: Паритет.
- И. Р. ГАЛЬПЕРИН, 2016: *Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств*. Серия: Лингвистическое наследие XX века; Москва: Либроком.
- И.Б. ГОЛУБ, 2001: *Стилистика русского языка*. Москва: Айрис Пресс.
- К.С. ГОРБАЧЕВИЧ, 2002: *Словарь эпитетов русского литературного языка*. Санкт-Петербург: Норинт.
- В. И. ДАЛЬ, 2011: *Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х томах*. Том 3. Москва: Дрофа, Русский язык Медиа.
- В.О. Ключевский, 2005: *Русская история. Полный курс лекций*. Москва: Олма-ПРЕСС Образование.
- Ю.М. Лотман, 2000: *Семиосфера*. Санкт-Петербург: Искусство.
- В.П. Москвин, 2001: *Эпитет в художественной речи*. *Русская речь* 4. 28–32.
- Б. Немцова, 2014: *Вербализация концепта «погода» в русском и чешском языках*. *Acta fakulti filozoficke zapadoceske university v PLZNI* 1. 65–87.
- I. SHAW, 1969: *Rich man, poor man*. New York.

POVZETEK

V članku je predstavljena sistemizacija epitetov, ki se v ruščini nanašajo na enega ključnih konceptov jezikovne slike sveta – na vreme. Avtorici sta med govornici ruščine izvedli raziskavo in analizirali epitete in prilastke, ki obstajajo v živem govoru. Analiza zbranega gradiva je avtoricama omogočila opredeliti in razvrstiti osnovne konceptualne značilnosti, ki se v ruščini nanašajo na vreme, in tako opozoriti na raznolikost za Rusijo značilnih podnebnih pojavov in na posebnosti nacionalne mentalitete. Predlagana sistemizacija je lahko v pomoč pri notni sistemizaciji epitetov ruskega jezika. Rezultati bodo koristili tako tujcem, ki se učijo ruščine, kot tudi prevajalcem sodobne in klasične ruske literature.